



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

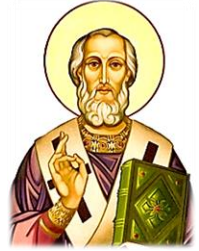
Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor – Olesia Verzole



facebook

<https://www.facebook.com/cerkvaNY>

YouTube

[https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJv\\_4lIzqRhpc5jg](https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJv_4lIzqRhpc5jg)

Aug. 6, 2023

Aug. 13, 2023

ГЛАВА Ісусу Христу! ГЛАВА НА Віки!  
Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

Tone 1

Tone 2

## Divine Liturgies Aug 6, 2023

Sun	9:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	10:00 am	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in UKR & ENG)	
		- God's blessing for Graduates from St. Nicholas	(in UKR & ENG)	By the parish
Mon	8:30 AM	+ Diana Baranovych		By Jack & Daria Spiak
Tue	8:30 AM	+ Theresa Quinn		By Gutch family
Wed	8:30 am	+ Bernadette Drabik		By Joan Chakonas
Thu	8:30 AM	+ Hasha & Joseph Wansovich		By Myshchuk family
Fri	8:30 AM	+ Petro, Julia, Petro, Stefan, Michal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia Gebuza		Legacy Liturgy

## Divine Liturgies Aug 13, 2023

Sat	6:00 PM	- For all parishioners - За усіх Парохіян (Liturgy for Sunday)	(in Ukr & Eng)	
Sun		***** No Liturgies. ***** (Dormition Pilgrimage to Sloatsburg, NY)		
Mon	9:00 AM	+ Marie Ruping		By OMPHS
	10:00 AM	- OMPHS Meeting		
Tue		Dormition of Mother of God Успіння Пресвятої Богородиці		
	9:00 AM	- For all parishioners - За усіх Парохіян		
	6:00 PM	- Pastoral & Stewardship Meeting		
Wed	8:30 am	+ Kristin Wassey		By Joan Chakonas
Thu	8:30 am	+ Bernadette Drabik		By Joan Chakonas
Fri	8:30 AM	+ Florance M. Paurowski		Legacy Liturgy
Sat	8:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:15 AM	+ For Deceased of Senitovych family		By Myshchuk fam.
Sun	9:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- For healing & God's blessing for Thomas Gutch Sr.	(in ENG)	By Fr. Dc. Gutch & family

## Readings of the week are :

## The Saints of the week are:

Sun	2 Pet 1:10-19	Mt 17:1-9	Sun	<i>H. Transfiguration of Our Lord Jesus Christ</i>
Mon	2 Cor 2:4-15	Mt 23:13-22	Mon	H.V.M. Dometius
Tue	2 Cor 2:14-3:3	Mt 23:23-28	Tue	C. Emilian, Bishop of Cyzicus
Wed	Acts 1:12-17,21-26	Lk 9:1-6	Wed	H. A. Matthias
Thu	2 Cor 4:1-6	Mt 24:13-28	Thu	H. M. & A. Lawrence
Fri	2 Cor 4:13-18	Mt 24:27-33; 42-51	Fri	H.M. Euplus
Sat	1 Cor 1:3-9	Mt 19:3-12	Sat	H.M. Photius & Anicetas
Sun	<b>1 Cor 9:2-12</b>	<b>Mt 18:23-35</b>	Sun	<b>V.F. Maximus the Confessor</b>
Mon	Heb 13:7-16	Mt 11:27-30	Mon	Tr. of Pr. Relics of V.F. Theodosius Et Al
Tue	<b>Phil 2:5-11</b>	<b>Lk 10:38-42; 11:27-28</b>	Tue	<b>Dormition of the Most Holy Theotokos Et Al</b>
Wed	2 Cor 3:4-11	Lk 9:51-56; 10:22-24	Wed	Tr. of Image of Christ Not-Made-By-Hands (H. Vail)
Thu	2 Cor 7:1-10	Mk 1:29-35	Thu	H.M. Myron
Fri	2 Cor 7:10-16	Mt 2:18-22	Fri	HM Florus & Laurus
Sat	1 Cor 1:26-29	Mt 20:29-34	Sat	H.M. Andrew the General & Those with Him
Sun	<b>1 Cor 15:1-11</b>	<b>Mt 19:16-26</b>	Sun	<b>H.P. Samuel (11th c. BC)</b>

	Ushers		Epistle Readers	
	I Liturgy	2 Liturgy	I Liturgy	2 Liturgy
<b>Aug. 6</b>	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk		A. Serdyuk	P. Gutch
<b>Aug. 13</b>	N.Fil, T.Myshchuk, M.Olijnyk		V. Holovashchenko	L. Fallati
<b>Aug. 20</b>	N. Verzole, D. Filak		J. Seneta	O. Verzole

1. **The Blessing of Fruits (after the Liturgy) on the feast of Transfiguration of our Lord (Aug. 6)** - Grapes and other fruits are blessed in thanksgiving for a good harvest. A good harvest is one of God's gifts to us. The blessing of grapes and other fruits and vegetables on this day is the most beautiful and adequate sign of the final transfiguration of all things in Christ. It signifies the ultimate flowering and fruitfulness of all creation in God's Paradise, where the Lord's glory will transform all.
  2. **The Blessing of Flowers and Herbs on the Feast of Dormition of Mother of God (Aug. 15)** - Since the earliest centuries, Christians from both East and West have blessed herbs and flowers on the Feast of the Dormition in the belief that these sacramentals provide protection against harm and danger. Please come to worship God and bring flowers & herbs for blessing.
  3. **Congratulations for Parish Graduates 2023** – please join us on Aug. 6 at 10 AM for the Liturgy of Thanksgiving and Blessings for the 2023 Graduates: Yaroslav Myshchuuk (Ph.D.), Grace Gutch (BS), Philip Grandall Jr. (BA), Joseph Gutch (AS), Kristopher Hoffman, Andrew Lee, Basil Gutch, Christina Holovashchenko, Danylo Serdyuk, Yaroslav Oliynyk, Brian Hyra (High School). Following the Divine Liturgy, we invite you to the Church hall for coffee, refreshments & cake in their honor. May our Lord bless them on their life journeys.
  4. **Birthday** – We are honored to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthdays in August. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita!
  5. **Happy Anniversary** - Our sincere prayers and wishes to all parish couples who celebrated or will celebrate their Wedding Anniversary in August. May Our Lord Jesus Christ bless you abundantly with His love, joy, and peace.
6. **Meetings:**
- **OMPHS – will be on Mon. Aug. 14 in the church hall at 10 AM.**
7. **Catholic Home Mission Appeal – Sunday, Aug. 20..** Home Missions in the US are places where the Catholic Church struggles to keep parishes open and educate people in the faith. Please give generously to support and strengthen another Catholic faith community in the US Envelopes are in the back of the Church.
  8. **Proud to be Ukrainian Catholic but don't expect me in Church** - Research confirms that we have many who say that they belong to our Church, but that does not mean that they feel that they should go to the Church. We also know that these people have great difficulties describing or explaining the Church, the sacraments, salvation, and the role of the priest, the bishop, or the pope. They often disagree with what they feel the Church says about moral issues. However, they are very strongly concerned for individual freedom, human rights, tolerance, and acceptance of different and various lifestyles. This may not always be connected with religious belief. Yes! We all know that this is what the situation is. The better question now is, what are we going to do about it? - [Article by Bishop Peter \(Stasiuk\)](#)
  9. **Bequests-** Remember your St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in making out your will.
  10. **Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com), or speak with Fr. Mikhail.



- 11. BAPTISMS** - Holy Mysteries (Sacraments) of Initiation are typically administered on the Sunday nearest to the 40th day after the Child's birth. Father or Deacon will conduct a special baptismal preparation session. This session is for all expectant parents, the Godparents, and possibly grandparents. Parents must be registered and active members of the parish. It is expected that a saint's name be chosen for the Child. *ELIGIBILITY FOR GODPARENT* - One sponsor must be a practicing Catholic, attend Liturgy regularly, receive the



Sacraments and fulfill all obligations and financial support to their parish, attested to by their pastor. Please contact the church office at least three weeks before receiving the Holy Sacrament of Initiation. Parents, Godparents,/Sponsors need to schedule the meeting with clergy to get prepared.

- 12. Cemetery-** Purchasing the cemetery plot is a privilege reserved for our parishioners. Don't hesitate to contact the church office at 518-273-6752 for detailed information.



### **The Dormition of Our Most Holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary**

Here is what the Church has received from ancient Patristic tradition concerning the Dormition of our Most Holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary. The time having come when it pleased Our Lord to take His holy Mother close to Him, her passage from this transitory life to eternal and blessed life was announced to her by an angel three days in advance. Having understood this, the Virgin hastened to ascend the Mount of Olives to pray there and thank God. She then returned home and made the necessary preparations for her burial. Meanwhile, carried on clouds from the ends of the earth where they had scattered to preach the Gospel, the Apostles were gathered together at the Holy Virgin's home. She explained to them the reason for their unexpected gathering and consoled them in a motherly fashion. She raised her hands to heaven, prayed for world peace, blessed the Apostles, and, rising on her bed, took the posture that she wished and thusly committed her most holy soul into the hands of her Son and her God...

The Apostles carried her holy body and buried it in Gethsemani. Three days later during a gathering for consolation, where in accord with their custom, they raised bread in Jesus' name, the Virgin appeared to them in the sky and said to them: "Rejoice!" They knew by that that she had ascended into heaven with her body.

Today's feast has its origin in the anniversary of the dedication of a church of the Virgin located between Jerusalem and Bethlehem. Built by the Roman woman Ikelia, this Church perhaps commemorates a "station" where, according to tradition, tired from her trip the Virgin Mary rested before arriving in Bethlehem to give birth to the Child. As a matter of fact this place was named "Kathisma" (station).

It seems that the memory of Mary's Dormition was first solemnized among the Syrian Jacobites at the beginning of the Sixth century on Jan. 15 in Antioch, whereas in the West, "Saint Mary's feast" or, simply, the Assumption, according to Gregory of Tours, was commemorated in the middle of the eleventh month (that is, January), either on the fifteenth or the eighteenth.

The feast of the Dormition of our Most Holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary was extended to the whole Byzantine Empire by Emperor Maurice between 588 and 602. It was introduced in Rome by Pope Theodore I (642-649), who came from Jerusalem's clergy.

1. **Освячення плодів - 6-го серпня** на свято Переображення Господнього. В часі Служби Божої будемо освячувати плоди овочів та фруктів. Нехай ці плоди стануть нашою подякою за урожай та за наше життя.
2. **Благословення Квітів – 15-го серпня на свято Успіння Богородиці** в часі Літургії ми освячуємо квіти та різноманітне зілля на захорону проти усього злого та як лік від хворіб.
3. **Святоуспенський відпуст – 13-го серпня** у Слоцбургу. Зазначіть у своєму календарі ці дати та плануйте долучайтесь до групи паломників.



4. **Вітаємо з Днем Народження** - усіх, хто народився в серпні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на многії літа!
5. **Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя** - подружні пари, що святкують свій Ювілей у серпні. Нехай радість, мир та любов переповнять келихи вашого життя на Многії Літа!
6. **Католицька Збірка „Catholic Home Mission Appeal”** – відбудеться у неділю 20-го серпня. Ця збірка допомагає багатьом парохіям та католицьким організаціям існувати та вчити людей нашої Віри. Конверти в церковному притворі.
7. **Збори Церковних Комітетів та Організацій:**
  - ❖ **Наша Мати Неустанної Помочі – у пон. 14 серпня о 10:00 год ранку.**
8. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
9. **Цвинтар** - пригадуємо, що місце поховання на нашому цвинтарі, це привілей для наших парохіян. Додаткову інформацію можна отримати в п. Миколи Філя або у церковному офісі.
10. **Кава після Літургій** – запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій. Кава - це можливість побачитись, поспілкуватись, щось навчитись, та фінансово допомогти різним добродійним організаціям та цілям.
11. **Вітаємо Випускників-Градуантів** – ласкаво просимо усіх на Подячну Літургію о 10 год. у неділю 6-го серпня, та на молитиву за Боже благословення для наших випускників 2023 року: Yaroslav Myshchuuk (PhD), Grace Gutch (BS), Philip Grandall Jr. (BA), Joseph Gutch (AS), Kristopher Hoffman, Andrew Lee, Basil Gutch, Christina Holovashchenko, Danylo Serdyuk, Yaroslav Oliynyuk, Brian Hyra (High School). Опісля Служби Божої запрошуємо усіх на каву, перекуску та солодке. Нехай Господь благословить їх життєву дорогу.
12. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).



## ***Sisters Servants of Mary Immaculate***

### ***69<sup>th</sup> Holy Dormition Pilgrimage***

***August 12-13, 2023***

***Sloatsburg, New York***

***Mary, Mother of God, watch over us and our beloved Nations with your noble protection.”***

***“Tropar from Pokrov”***



## 10th Sunday after Pentecost. Transfiguration of Our Lord

**Verse 1:** Shout to the Lord, all the earth,\* sing now to His name, give glory to His praise.

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 2:** The voice of Your thunder was in the whirlwind;\* Your lightning lit up the world.

**Ver:** You have clothed Yourself in praise & splendor;\* You robe Yourself in light as with a cloak.

### Third Antiphon (with festal refrain)

**Verse 1:** Those who trust in the Lord are like Mount Sion which cannot be moved.

**Troparion, Tone 7:** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

**Verse 2:** The mountains surround it, and the Lord surrounds His people henceforth and forever.

**Verse 3:** who will stay in Your dwelling place, or abide on Your holy mountain?

**Verse 4:** Who will ascend the Lord's mountain, or stand in His holy place?

**Entrance:** Lord, send forth Your light and Your truth, these have guided and led me to Your holy mountain.

**Troparion, Tone 7:** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

+ **Gloria be.... Now and forever.. Kontakion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could;\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly,\* and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

**Prokimenon (4):** How great are Your works, O Lord, You have made all things in wisdom.

**verse:** Bless the Lord, O my soul; O Lord, my God, You are exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

**Reading of the Second Epistle of St.Peter: 2 Peter 1:10-19 (NRSV)** Brothers and sisters, be all the more eager to confirm your call and election, for if you do this, you will never stumble. For in this way, entry into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly provided for you. Therefore I intend to keep on reminding you of these things, though you know them already and are established in the truth that has come to you. I think it right, as long as I am in this body, to refresh your memory, since I know that my death will come soon, as indeed our Lord Jesus Christ has made clear to me. And I will make every effort so that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honor and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, "This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased." We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain. So we have the prophetic message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

**Alleluia (Tone 1):** Yours are the heavens, and Yours the earth.

**verse:** Blessed are the people who know the festal shout, they will walk in the light of our Lord.

**Gospel: Matthew 17:1-9 (NRSV):** *At that time,* Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!" When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, "Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead."

**Hymn to the Mother of God** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

**Irmos(4):** Your giving birth was revealed as incorrupt;\* for it was God who came forth from your womb;\* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Communion:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)



## 10-а Неділя по Зісланні Св. Духа Переображення Ісуса Христа

**Єтих 3:** Воскликніте Господеві, вся земле,\* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його.

**Приспів:** Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

**Єтих 2:** Голос грому твого в небокрузі,\* здригнулася й затремтіла земля.

**Єтих 3:** У славу й велич одягнувся ти,\* приодівся світлом, наче ризою(Пс103,1-2).

**Антифон 3** (3-й антифон, але з приспівом)

**Єтих 1:** Ті, що надіються на Господа, – як гора Сіон, що не хитається повік (Пс 124,1).

**Тропар (7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засяє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**Єтих 2:** Гори навкруг його – і Господь навкруг людей своїх від нині і довіку (Пс 124,2).

**Єтих 3:** Господи, хто перебуває в житлі твоїм або хто вселиться на святій горі твоїй? (Пс 14,1)

**Єтих 4:** Хто вийде на гору Господню або хто стане на місці святім його? (Пс 23,3)

**Вхідне:** Господи, пішли світло твоє і істину твою – ті мене навчили і привели на гору святу твою.

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засяє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**Слава І нні, Кондак (глас 7):** На горі переобразився ти\* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,\* страждання зрозуміли добровільне,\* а світові проповідять,\* що ти еси воістину Отче сяяння.

**Прокімен ( 4):** Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**Єтих:**Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

**Другого послання св. апостола Петра читання. Апостол: (2Пт 1,10-19):** Браття, старайтесь утвердити ваше покликання і вибрання; бо те робивши, ніколи не спотикнетесь. Таким бо чином широко буде вам відкритий вхід у вічне Царство Господа нашого і Спаси Ісуса Христа. Ось чому я повсякчас дбатиму, щоб пригадувати вам ці речі, хоч ви їх знаєте й утвержені в теперішній правді. Вважаю за справедливе, доки я в цім тілі, розбуджувати вас цими попередженнями, знаючи, що незабаром треба буде мені покинути тіло моє, як і Господь наш Ісус Христос мені це об'явив. Буду, однак, намагатися, щоб ви завжди, навіть і по моїм відході, тримали в пам'яті ці речі. Не за байками бо, хитро вигаданими, йдучи, об'явили ми вам потугу й прихід Господа нашого Ісуса Христа, але будши наочними свідками його величі. Бо він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли до нього прийшов такий голос від величної слави: «Це мій син любий, якого я вподобав.» І цей голос ми чули, як сходив з неба, коли ми були з ним на святій горі. І маємо ще сильніше пророчє слово. Ви добре робите, вважаючи на нього як на світильник, який світить у темнім місці, аж поки почне розвиднятись, і рання зоря зійде в серцях ваших.

**Анаґія (г 8):**Твої є небеса і твоя є земля (Пс 88,12).

**Єтих:** Блаженні люди, що знають заклик твій (Пс 88,16).

**Єванґеліє: (Мт 17,1-9):** У той час узяв Ісус Петра, Якова та Йоана, його брата, повів їх окремо на високу гору і переобразився перед ними: обличчя його засяло, наче сонце, а одежа побіліла, наче світло. І ось з'явилися їм Мойсей та Ілля і з ним розмовляли. Озавсь Петро й каже до Ісуса: “Господи, добре нам тут бути! Як хочеш, розташую тут три намети: один для тебе, один для Мойсея і один для Іллі.” Він говорив іще, аж ось ясна хмара огорнула їх і з хмари стало чути голос: “Це – мій улюблений Син, що я його вподобав: його слухайте.” Почувши це, учні впали обличчям до землі й злякались вельми. Ісус же підійшов, доторкнувся до них і каже: “Устаньте, не страхайтесь!” Підвівши свої очі, вони не бачили нікого крім самого Ісуса. Коли ж сходили з гори, Ісус наказав їм: “Нікому не розповідайте про це видіння аж поки Син Чоловічий не воскресне з мертвих.”

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

**Ірмос (глас 4):**Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

**Причасний:** Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13)Алилуя (х3).



## 11th Sunday after Pentecost. Postfeast of the Holy Transfiguration

**Troparion (2):** When You went down to death, O Life Immortal, You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. When You raised the dead from the nether world, all the powers of heaven cried out: O Giver of life, Christ our God, glory be to You!

**Troparion, Tone 7:** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

**+ Glory be to the Father and to the Son.**

**Kontakion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could;\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly,\* and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

**Now and for ever and ever: Amen.**

**Kontakion (2):** You rose from the tomb, O Almighty Savior, and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose. Creation saw and rejoices with You, and Adam exults. And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

**Prokeimenon, (2):** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (Ps117:14,18)

**Prokimenon (4):** How great are Your works, O Lord, You have made all things in wisdom.

**Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 1 Corinthians 9:2-12:** Brothers and Sisters, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia:** The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

**verse:** Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Ps 19:2)

**Gospel: (Matthew 18: 23-35):** That is why the kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants. When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount. Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that, the servant fell down, did him homage, and said, 'Be patient with me, and I will pay you back in full.' Moved with compassion the master of that servant let him go and forgave him the loan. When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him a much smaller amount.\* He seized him and started to choke him, demanding, 'Pay back what you owe.' Falling to his knees, his fellow servant begged him, 'Be patient with me, and I will pay you back.' But he refused. Instead, he had him put in prison until he paid back the debt. Now when his fellow servants saw what had happened, they were deeply disturbed, and went to their master and reported the whole affair. His master summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you your entire debt because you begged me to. Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?'.....

**Hymn to the Mother of God** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

**Irmos(4):** Your giving birth was revealed as incorrupt;\* for it was God who came forth from your womb;\* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).



## 11-а Нед. по Зісланні Св. Духа. Попразденство Переображення Ісуса Христа

**Тропар (глас 2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні зивали:\* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засяє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 7):** На горі переобразився ти\* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,\* страждання зрозуміли добровільне,\* а світові проповідять,\* що ти еси воістину Отче сяяння.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак(г. 2):** Воскрес еси з гробу, весильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали,\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**Прокімен (глас 2):** Господь - моя сила і моя пісня,\* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

**Єтих:** Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс 117,18).

**Прокімен ( 4):** Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (ІКр 9,2-12):** Браття і Сестри,коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота воліві, як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пождем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Алилуя ( 2):** Стих:Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

**Єтих:** Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо зивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Мт 18:23-35):** “Тому Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здивав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співслуга його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? .....

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

**Ірмос (глас 4):**Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1). Алилуя (х3)



Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at  
[ukrainianfcu.org](http://ukrainianfcu.org)  
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and  
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



**Ukrainian National Assn.**



**Український Народний Союз**

Serving the Ukrainian

American Communities

**LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES**

[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

**A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.**

351 Osborne Road  
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

[smile@albanydds.com](mailto:smile@albanydds.com)

[www.albanydds.com](http://www.albanydds.com)



### *It is good for us to be here*

Upon Mount Tabor, Jesus revealed to his disciples a heavenly mystery. While living among them he had spoke of the kingdom and of his second coming in glory, but to banish from their hearts any possible doubt concerning the kingdom and to confirm their faith in what lay in the future by its prefiguration in the present, he gave them on Mount Tabor a wonderful vision of his glory, a foreshadowing of the kingdom of heaven.

These are the divine wonders we celebrate today; this is the saving revelation given us upon the mountain; this is the festival of Christ that has drawn us here. Let us listen, then, to the sacred voice of God so compellingly calling us from high, from the

summit of the mountain, so that with the Lord's chosen disciples we may penetrate the deep meaning of these holy mysteries, so far beyond our capacity to express. Jesus goes before us to show us the way, both up the mountain and into heaven, and – I speak boldly – it is for us now to follow him with all speed, yearning for the heavenly vision that will give us a share in his radiance, renew our spiritual nature and transform us into his own likeness, making us for ever sharers in his Godhead and raising us to heights as yet undreamed of.

*Sermon of St. Anastasius of Sinai*

For books on Eastern Christianity, visit [www.ecpubs.com](http://www.ecpubs.com)

To view over 300 videos, visit [www.oltv.tv](http://www.oltv.tv)

## TRANSFIGURATION OF OUR LORD



*Icon of the Transfiguration of Our Lord*